



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores

Durand, Francisco C.

Lisboa, 1786

Capitulo XIV. Da Preposição.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)

Debaixo do armario	Sous l'armoire.	su l'armoàre.
Dentro de casa.	Dans la maison.	dam la mèzôm.
Fóra d'agoa.	Hors de l'eau.	ôr de lô.

Pelo contrario *Dessus, Dessous, Dedans, e Debors* são Adverbios, e não tem regime.

Procuravaõ-no em cima da cama, e estava debaixo.	<i>On le cherchoit sur le lit, & il étoit dessous.</i>	ôm le xèrxe su le li è i-létè desu.
Procuraõ-o em casa, e elle está dentro.	<i>On le cherche dans la maison, & il est dedans.</i>	ôm le xèrxe dam là mèzôm é i-lè dedám.

Pelo que respeita aos Adverbios negativos, trataremos delles na segunda Parte.

CAPITULO XIV.

DA PREPOSIC, A M.

A Preposiçãõ he huma parte da Oraçãõ, que serve de descrever as circumstancias dos nomes substantivos, e denota: *Lugar, Ordem, Uniaõ, Separaçãõ, Opposiçãõ, Designio, e Especificaçãõ.*

LUGAR.

Quando quereis que eu vá á casa de vosso primo?	<i>Quand voulez-vous que j'aille chez votre cousin?</i>	cam vulé vu ke jalhe xé vôtre cuzém?
Dentro.	<i>Dans.</i>	dam.
Diante.	<i>Devant.</i>	devám.
Atraz.	<i>Derrière.</i>	derière.
Entre.	<i>Parmi.</i>	parmí.
Debaixo.	<i>Sous.</i>	su.
Sobre.	<i>Sur.</i>	su.
Para.	<i>Vers.</i>	vèr.
Em casa de.	<i>Chez.</i>	xé.

ORDEM.

Devem-se ler as historias geraes antes das particulares:	<i>Il faut lire les histoires générales avant les particulières.</i>	i fô lire lè-zif-toàre jénérale avám lè particulière.
--	--	---

De-

Depois.	<i>Après.</i>	aprè.
Entre.	<i>Entre.</i>	ãntre.
Durante.	<i>Pendant.</i>	pamdám.
Desde.	<i>Depuis.</i>	depui.

UNIAO.

Trabalhai, em quanto fois moço.	<i>Travaillez pendant que vous êtes jeune.</i>	travalhé pamdám ke vu-zête jeúne.
Em quanto.	<i>Pendant.</i>	pamdám.
Com.	<i>Avec.</i>	avè.
Durante.	<i>Durant.</i>	durám.
Além de.	<i>Outre.</i>	útre.

SEPARAÇÃO.

Toda a familia foi ao campo, excepto eu.	<i>Toute la famille a été à la campagne, excepté moi.</i>	túte la famílhe a été a la campãhe, êkcèpté, u órmí.
Excepto.	<i>Excepté, ou hormis.</i>	sam.
Sem.	<i>Sans.</i>	ór.
Fóra.	<i>Hors.</i>	

OPPOSIÇÃO.

A pezar de todos os meus parentes conseguirei os meus designios.	<i>Malgré tous mes parents j'en viendrai à bout.</i>	Malgré tu mé parám jam viẽndré a bú.
A pezar.	<i>Malgré.</i>	malgré.
Contra.	<i>Contre.</i>	cómire.
Naó obstante.	<i>Nonobstant.</i>	nónóbstám.

DESIGNIO.

Devemos ser caritativos para com os pobres.	<i>Il faut être charitable envers les pauvres.</i>	i-fó-têtre xarítãble amvèr lè póvre.
Para com.	<i>Envers.</i>	amver.
Tocante.	<i>Touchant.</i>	tuxám.
Para.	<i>Pour.</i>	pur.

ESPECIFICAÇÃO.

He necessario cui-	<i>Il faut travail-</i>	i só travalhé a dar
--------------------	-------------------------	---------------------

dar em moderar as suas paixões, restabelecer a sua saúde, e viver como homem de bem.

A.

De.

Em.

Com.

ler à modérer ses passions, à rétablir sa santé, & à vivre en honnête homme.

A.

De.

En.

Avec.

môdéré sè paciôm: a rétabli sa santé è a vivrà-nonê-tô-me.

a.

de.

am.

avé.

U SO D A S P R E P O S I C , O E N S .

Avant , Devant .

(*Avant , Davant , Antes , e Diante*) não tem a mesma significação.

Avant demostra o tempo , e ordem , e *Devant* tem a significação de : *En présence , ou Vis à-vis* . Em presença de , ou Em frente de .

Naõ se deve pedir a paga antes de tempo.

Appareceremos algum dia na presença de Deos.

Elle mora de frente da Igreja.

Il ne faut pas demander un payement avant le tems.

Nous paroîtrons un jour devant Dieu.

Il demeure devant l'Eglise.

i ne ffo pá demamdé eum peié-mam avám le tám.

nu parêtrôm eum jur devâm dieu.

i demeure devâm léglise.

Avant que de , Avant de .

Deve-se supprimir o *que* , segundo a opiniaõ de muitos Academicos.

Cada hum deve regular os seus proprios negocios , antes de se querer envolver nos dos outros.

Il faut mettre ordre à ses propres affaires , avant de vouloir arranger celles des autres.

i ffo mé-trôrdre a sèzafère avám devuloar-aramjé cèle dèzôtre.

Dans , En .

Estas duas Preposições devem distinguir-se huma da outra ;

tra ; *Dans* denota hum sentido inteiro , e determinado ; porém *En* tem hum sentido indeterminado.

A urbanidade reina mais dentro da Capital que nas provincias.

La politesse règne plus dans la Capitale que dans les provinces.

la pôlitêce rênhe plu dam la capitâle ke dam lê prôvêmce.

Elle está na Europa.

Il est en Europe.

i-lê-ta-nurôpe.

Dans , e *En* servem para demostrar o tempo. *Dans* com o seu regime corresponde á pergunta *Quand ?* e *En* á pergunta *En combien de tems ?*

Quando chega a morte ? No mesmo instante que nella menos se discorde. E passa-se, em quanto tempo ? Em hum instante : dos deleites á sepultura.

La mort arrive quand ? dans le moment qu'on y pense le moins ; & l'on passe , en combien de tems ? en un instant , des plaisirs au tombeau.

la môr-arive cam? dam le mômam cõni pãmce le momem ; êlôm pace , am cõmbien de tam ? a nu-nêimf-tâm dê plêzir-ô tômbô.

En campagne , *A la campagne*.

En campagne não se diz senão fallando do movimento , ou acampamento das tropas ; porém *A la campagne* diz-se , quando huma pessoa vai divertir-se ao campo.

Luiz o Gordo sempre estava em campanha , ou para reprimir a rebelião de algum Principe , ou para castigar a injustiça de algum particular.

Louis le Gros étoit toujours en campagne , ou pour réprimer la révolte de quelque Prince , ou pour punir l'injustice de quelque particulier.

lui le grô étê-tujuram campânhe , u pur réprimé la revôlte de kêkê-prémce , u pur puni lêmjustice de kêke particulê.

Révol. D'Anglet.

Elle passa o verão no campo.

Il passe l'été à la campagne.

i páce létê a la campânhe.

A la Ville , *En Ville*.

O senhor N. veio para a Cidade.

Monseigneur est à la ville.

mossicú ê-ta la vile.

Nu

Isto

Isto he , não está no campo.

O Senhor N. está na Cidade. *Monsieur est en ville.* *monsieur é tam vile.*

Isto he , não está em casa.

Par , Pour.

1 *Par* significa a causa , e modo das coifas.

A Persia foi conquistada por Cyro , pela força das suas armas, e por huma continuada serie de maravilhas. *La Perse fut conquise par Cyrus, par la force de ses armes, & par une suite de merveilles.* *la pètee fu côm-kize par cirús, par la fôrce de cê zârme é par-üne suite de mèrvêlhe.*

2 *Par* he Preposição de lugar.

Ir pela Allemanha. *Aller par l'Allemagne.* *alé par lalémánhe.*
 Por onde ireis vós? *Par où irez-vous?* *par-u iré vu?*

3 *Par* denota huma especie de distribuição.

Dar hum cruzado novo a cada soldado. *Donner un écu par soldat.* *dôné u-nécu par soldá.*

4 Poem-se tambem *Par* antes dos Infinitos , e Verbos.

Elle principiou enfastiando, e acabou irritando a gente. *Il débuta par ennuyer, & finit par irriter les gens.* *i débúta paranuê, é fini parirrité lê jára.*

5 *Par* poem-se antes de algumas Preposições.

Por fóra. *Par dehors.* *par deôr.*
 Por dentro. *Par devant.* *par devâm.*
 Por detraz. *Par derriere.* *par derière.*

6 *Pour* denota o effeito das coifas , e achando-se antes de hum Infinito , significa *Afin de* , A fim de.

Deos deu-nos leis para fazer-nos mais santos , e mais felizes. *Dieu nous a donné des lois pour nous rendre plus saints, & plus heureux.* *dieu nu-za dôné dê loa pur nu râm-dre-plu sèim é plu-zeuréú.*

2 *Pour* significa: *Au lieu de*, *En la place de*, *En qualité de*, em lugar de, Em qualidade de.

Naõ se pôde sup- prir em seu lugar. Eu tenho fiador.	<i>O ne peut suplée pour lui.</i> <i>J'ai pour garand.</i>	on ne peu supléc pur lui. je pur garám.
--	---	---

3 *Pour* significa algumas vezes *A' l'égard de moi*, *Par rapport à moi*, Em quanto a mim.

Em quanto a mim naõ me queixo.	<i>Pour moi je ne me plains pas.</i>	pur moa je ne me plém pâ.
-----------------------------------	--	------------------------------

4 *Le pour*, & *Le contre* he huma especie de nome composto, que significa por, ou contra, en faveur, ou contre.

Au travers, *A' travers*.

Au travers, Pelo meio, sempre rege a particula *de*, porém *à travers* não rege coisa alguma.

Olhai pelo meio das vidraças.	<i>Regardéz au tra- vers des vitres.</i>	regardé-zô travèr dè vitre.
----------------------------------	--	--------------------------------

Elle vos vio pe- las vidraças do co- che.	<i>Il vous a vu à travers la glace du carrosse.</i>	i vu-za vu a tra- vèr la glâce du ca- rôce.
---	---	---

Hum soldado lhe atravessou a sua es- pada pelo corpo.	<i>Un soldad lui pas- sa son épée à tra- vers le corps.</i>	eu m sôldá lui pas- sa sô-népé a-travèr le côr.
---	---	---

Durant, *Pendant*.

Ordinariamente *Durant* No tempo, não leva a conjunção *que*, porém *Pendant* Em quanto, deve levalla.

Aproveitai-vos do tempo, em quan- to lograis laude.	<i>Profitez du tems pendant que vous vous portez bien.</i>	prófité du tã m pamdãm he vu vü pôrté biém.
Durante o inverno.	<i>Durant l'hiver.</i>	durãm livèr.
Durante o veraõ.	<i>Durant l'été.</i>	durãm lété.

Autour, *Alentour*.

Autour, Ao redor, vai sempre com regime: pelo contrario *Alentour*, Nos contornos, não o leva.

A Rainha tinha	<i>La Reine avoit</i>	la ré-nayè sè fi-
	Na ii	as

as suas filhas ao redor de si. *ses filles autour d'elle.* Ihe ôúúr dèle.
 Os eccos dos contornos repetião as suas cantigas. *Les échos d'alentour répétoient leurs chansons.* Iè-zécô dala mtúur répèté leu xam-fôm.

Chez.

A Preposição *Chez* significa Dentro de casa.

Em minha casa.	<i>Chez moi.</i>	xé moa.
Em tua casa.	<i>Chez toi.</i>	xé toa.
Em casa delle.	<i>Chez lui.</i>	xé lui.
Em nossa casa.	<i>Chez nous.</i>	xé nu.
Em vossa casa.	<i>Chez vous.</i>	xé vu.
Em casa dellas.	<i>Chez eux.</i>	xé zeú.
Em casa dellas.	<i>Chez elles.</i>	xé zèle.
Em sua casa.	<i>Chez soi.</i>	xé foa.
Em casa de meu pai.	<i>Chez mon père.</i>	xé môm père.
Em casa dos meus amigos.	<i>Chez mes amis.</i>	xé mè-zami.
Em casa dos nossos parentes.	<i>Chez nos parents.</i>	xé nô parám.
Elle assiste no Paço.	<i>Il loge chez le Roi.</i>	i lôje xé le roa.

Voici, Voilà.

A Preposição *Voici* Eis aqui, denota hum objecto mais perto, e *Voilà* Eisahi, hum objecto mais distante.

Voici entende-se daquillo, que se vai fallar, e *Voilà* daquillo, que se tem fallado.

Eis aqui o projecto, que eu formo, e eisahi a resoluçãõ, que eu tomo.	<i>Voici le projet que je forme; & voilà la resolution que je prend.</i>	voaci le prôjê ke je fórme, é voalâ la rezôlucióm ke je prám.
---	--	---

Os pronomes pessoais, que se achão depois de *Voici*, e *Voilà* devem pôr-se no accusatiyo.

Eisme aqui, ou aqui estou.	<i>Me voici.</i>	me voaci.
Ahi estás.	<i>Te voilà.</i>	te voalâ.
Ei-lo-ahi.	<i>Le voilà.</i>	le voalâ.

Ei-

Ei-la-hi.	<i>La voici.</i>	la voaci.
Ei-los, ou Ei-las.	<i>Les voici.</i>	lè voaci.
ahi.		
Aqui estamos.	<i>Nous voilà.</i>	nu voalà.
Ahi estais.	<i>Vous voilà.</i>	vu voalà.

CAPITULO XV.

DA CONJUNÇÃO.

A Conjunção he huma parte da Oração, que serve para unir as diferentes partes de hum discurso.

Fallai pouco, e pensei bem, se que- reis ser reputado por homem de jui- zo.	<i>Parlez peu, & pensez bien si vous voulez qu'on vous regarde comme un homme d'esprit.</i>	Parlé peu é pam- cé biém si vu vu- lé côm vu regarde cô-mû-nômê des- pri.
---	---	---

A Conjunção divide-se em outras muitas que são: *Copulativas, Augmentativas, Alternativas, Condicionaes, Adversativas, Extensivas, Periodicas, Motivaes, Conclusivas, Explicativas, Transitivas, e Conductivas.*

COPULATIVAS.

Estas não tem outro uso, senão o de unir as palavras, e são: *Et, Ni.*

Desprezaõ-se a- quellas, que nem são uteis nem a si nem aos outros.	<i>On méprise ceux qui ne sont utiles ni à eux mêmes ni aux autres.</i>	ôm méprize ceu ki ne sôm-tutíle ni à eu même ni ó-zô- tre.
--	---	---

AUGMENTATIVAS.

Estas servem de augmentar.

Deveis pela vossa aplicação conten- tar os vossos pais, e mestres; além dis- to sabeis quanto he vergonhoso o ser ignorante.	<i>Vous devez par vôtre application côntenter vos parents, & vos maitres; d' ailleurs vous savez combien il est honte- ux d'être ignorant.</i>	vu devé par vô- tra plicaciôm côm- tamé vô paiâm é vô mètre; dalheúr vu savé, combiém i-lê ômteú dêtrinhô- râm.
--	--	---

Além